

Interpretación de la cuentística tradicional del pueblo Awajun de El Cenepa-Perú mediante el análisis morfológico
Interpretation of the traditional storytelling of the Awajun people of El Cenepa-Peru through morphological analysis

Walter Arturo Quispe Cutipa^a wquispec@unia.edu.pe
Robert Ugkuch Antun^b robertbambu1@gmail.com
Angela Roxana Flores Meza^c angelarflores7@hotmail.com
Freddy Elar Ferrari Fernández^d Freddy_ferrari@hotmail.unu.pe

^a Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía

^b Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía

^c Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía

^d Universidad Nacional de Ucayali

Recibido: *Mayo/06/2020* • Aceptado: *Julio/02/2020* • Publicado: *Agosto/31/2020*

RESUMEN

Este estudio tuvo como objetivo interpretar la cuentística tradicional del pueblo Awajun mediante el enfoque de morfología del cuento propuesta por Vladimir Propp. La investigación es de tipo básica y nivel descriptivo. Se realizó el estudio con una muestra de siete cuentos obtenidos de moradores ancianos de las comunidades nativas Awajún Kusu kubaim, Kusu chico y Pampaents del distrito El Cenepa en Amazonas, a través del relato oral de, se utilizó una guía de análisis e interpretación elaborada por los autores, con base en el enfoque de morfología del cuento de Vladimir Propp. Los resultados evidencian que la cuentística de estos poblados Awajún comunica un particular empleo de las alegorías y una visión del mundo hierofánica, moralizadora, comunitaria y utilitarista.

Palabras clave: interpretación, morfología del cuento, cuento tradicional, Awajun.

ABSTRACT

This study aimed to interpret the traditional tale of the Awajun people through the morphology of the tale proposed by Vladimir Propp. The research is of a basic type and descriptive level. The population was 80 people, discretionary sampling was used; Applying the research to a sample of 20 oral texts, obtained from the native communities: Kusu kubaim, Kusu chico and Pampaents of the El Cenepa district in Amazonas, the observation sheet was used to compile the oral accounts of the elderly, and the guide from Document analysis for the analysis and interpretation of traditional tales. The results obtained allow us to conclude that, through the use of the Morphology of the story, the meaning of the traditional tales of the Awajun people can be interpreted, according to the results they manifest the values of the Awajun culture and its worldview.

Keywords: interpretation, morphology of the tale, traditional tale, Awajun.

INTRODUCCIÓN

Según el Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico - IAPH (2013), el patrimonio cultural valora “...todas aquellas entidades materiales e inmateriales significativas y testimoniales de las distintas culturas, sin establecer límites temporales ni artísticos...”, en otras palabras, el patrimonio está conformada por la creación cultural del hombre, sea material como arquitectura, orfebrería, acueductos o sea inmaterial como los valores, creencias, filosofía, literatura, religión, entre otros. En este sentido, el pueblo Awajun posee un patrimonio cultural material e inmaterial, conformado por sus herramientas de caza, pesca, guerra, entre otros y por una fecunda tradición literaria oral, que ha sobrevivido, que se sigue transmitiendo de padres a hijos. Al respecto Arguedas, citado por Cornejo (1989) sostiene:

Al hablar de la *supervivencia* de la cultura antigua del Perú, nos referimos a la existencia actual de una cultura denominada *india* que se ha mantenido, durante siglos, *diferenciada* de la occidental. Esta cultura, a la que llamamos *india*, porque no existe ningún otro término que la nombre con la misma claridad, es el resultado del largo proceso de evolución y cambio. (p. 170),

En efecto, a pesar del impacto que significó el encuentro entre la cultura Awajun y la cultura occidental, durante la colonia y república, los awajunes han mantenido su identidad cultural. Hecho que se observa en la preservación de sus nombres y apellidos, pero sobre todo en sus cuentos de tradición oral.

Los académicos han recopilado los relatos orales y por ende los cuentos Awajun para el deleite de los lectores, como también para conocer parte del modo de vida de este pueblo amazónico, ya que los relatos orales preservan los conocimientos y saberes para la posteridad (Ong, 1987); Sin embargo, no son aprovechados adecuadamente en la escuela para fortalecer la identidad, ni como estrategia didáctica. Tampoco existen estudios sobre el análisis de los cuentos tradicionales, mediante un método de la teoría literaria, para conocer el significado de los cuentos que el pueblo ha creado.

Como objetivo general se planteó interpretar mediante el enfoque de análisis morfológico de Vladimir Propp el significado de los cuentos tradicionales del pueblo Awajun del distrito de El Cenepa – Amazonas, y como objetivos específicos recopilar los cuentos tradicionales e identificar las características del cuento tradicional y explicar el significado de los cuentos tradicionales del pueblo Awajun.

Como bases teóricas se tomó en cuenta el análisis morfológico de Vladimir Propp.

Según Propp (1977), existen valores constantes y valores variables en el cuento. Los valores constantes son las funciones o acciones que se mantienen inalterables, no cambian, a diferencia de los nombres y los atributos de los personajes que son los valores variables. Los elementos constantes que presentan los cuentos maravillosos, es decir a las funciones de los personajes, son los siguientes:

- a) Alejamiento: Uno de los miembros de la familia se aleja. (β)
- b) Prohibición: Recae una prohibición sobre el héroe. (γ)
- c) Transgresión: La prohibición es transgredida. (δ)
- d) Interrogatorio: El antagonista entra en contacto con el héroe. (ϵ)
- e) Información: El antagonista recibe información sobre la víctima. (ξ)
- f) Engaño: El antagonista intenta engañar al héroe para apoderarse de él o de sus bienes (η)
- g) La víctima se deja engañar y ayuda así a su agresor a su pesar. (θ)
- h) Fechoría: El antagonista causa algún perjuicio a uno de los miembros de la familia. (A)
- i) Mediación: La fechoría es hecha pública, se le formula al héroe una petición u orden, se le permite o se le obliga a marchar. (a)
- j) Aceptación: El héroe decide partir. (B)
- k) Partida: El héroe se marcha. (\uparrow)
- l) Prueba: El donante somete al héroe a una prueba que le prepara para la recepción de una ayuda mágica. (D)

- m) Reacción del héroe: El héroe supera o falla la prueba. (E)
- n) Regalo: El héroe recibe un objeto mágico. (F)
- o) Viaje: El héroe es conducido a otro reino, donde se halla el objeto de su búsqueda. (G)
- p) Lucha: El héroe y su antagonista se enfrentan en combate directo. (H)
- q) Marca: El héroe queda marcado. (I)
- r) Victoria: El héroe derrota al antagonista. (J)
- s) Enmienda: La fechoría inicial es reparada. (K)
- t) Regreso: El héroe vuelve a casa. (↓)
- u) Persecución: El héroe es perseguido. (Pr)
- v) Socorro: El héroe es auxiliado. (Rs)
- w) Regreso de incógnito: El héroe regresa, a su casa o a otro reino, sin ser reconocido. (0)
- x) Fingimiento: Un falso héroe reivindica los logros que no le corresponden. (L)
- y) Tarea difícil: Se propone al héroe una difícil misión. (M)
- z) Cumplimiento: El héroe lleva a cabo la difícil misión. (N)
- aa) Reconocimiento: El héroe es reconocido (Q)
- bb) Desenmascaramiento: El falso queda en evidencia. (Ex)
- cc) Transfiguración: El héroe recibe una nueva apariencia. (T)
- dd) Castigo: El antagonista es castigado. (U)
- ee) Boda. El héroe se casa y asciende al trono. (W)

Asimismo, Propp utiliza para definir el cuento maravilloso a los personajes. Los personajes son siete: a) El agresor; b) El donante; c) El auxiliar; d) La princesa o el personaje buscado; e) El mandatario; f) El héroe; g) El falso héroe.

Otro punto importante que considera Propp (1977) para el análisis, además del personaje y las funciones, es la esfera. Cuando un personaje asume diferentes funciones en el cuento, se denomina esfera. Estas son:

- a) La esfera del agresor. Él realiza las funciones de fechoría, conflicto con el héroe y persecución.
- b) La esfera del proveedor. Él entrega el objeto mágico al héroe.
- c) La esfera del auxiliar. El que socorre al héroe.
- d) La esfera del personaje buscado. Está representada simbólicamente por la princesa.
- e) La esfera del mandatario. El que envía al héroe desde una posición de autoridad
- f) La esfera del Héroe. Él rescata a la princesa.

La esfera del falso héroe. El que usurpa la identidad del héroe.

METODOLOGÍA

La presente investigación corresponde al tipo básica o pura, porque permitió describir la variable de estudio tal como es. Según Barrientos (2006) pertenece a la investigación cualitativa de diseño hermenéutico, porque se trata de un método especial para el estudio de muestras diferentes en un mismo momento y con una misma variable de trabajo.

La muestra estuvo constituida por siete cuentos tradicionales contados por ancianos nativos de la localidad: Kusu Kabaim, Kusu chico y Pampaentsa del distrito El Cenepa, provincia de Condorcanqui, región Amazonas, pertenecientes a la nación amazónica Awajún.

Las técnicas que se utilizaron fueron la entrevista y la guía de análisis de cuentos.

RESULTADOS

Se recopilaron siete cuentos tradicionales, las mismas que fueron narrados por informantes ancianos de las tres comunidades referidas previamente.

| Comunidad | Cuento tradicional |
|--------------------|---|
| Kusu kubaim | Pagki |
| | Etsa nanamtai ati tibau |
| | Tigkishap inia muuntan iwa amuttaman ayamjukbau |
| | Yampan |
| Kusu chico | Kujancham ikamyawajai augmatbau (El tigre y el zorro) |
| Pampaentsa | Újik iwa maamu (Cómo el cangrejo mató al canibal) |
| | Muún autukai iwashjai manikbau (Autukai cómo venció al demonio) |

Los cuentos recopilados pertenecen a la tradición oral del pueblo Awajun, ya que perdura a través del tiempo, son de autor anónimo, son transmitidos en forma oral, de generación en generación (de padres a hijos, de abuelos a nietos), se produce una versión de él, diferente de otra anterior, estos pueden ser fantasiosos en diferentes versiones.

Los cuentos tradicionales del pueblo Awajun tienen las siguientes características:

- a) El 100% de los cuentos tradicionales del pueblo Awajun, han sido narrados oralmente, acompañados de la expresión gestual, también han sido teatralizados; se afirma también que todos han sido transmitidos de padres a hijos y a su vez modificada en el tiempo.
- b) Los cuentos tradicionales del pueblo Awajun, son de propiedad colectiva y mantienen el anonimato, del pueblo y para el pueblo.
- c) Así también, encontramos que los cuentos tradicionales del pueblo Awajun son plásticos y dinámicos, el total pertenece a la literatura oral, sin embargo, algunos de estos tienen una relación con cuentos de tradición occidental y, asimismo, son originarios por su narración y su adaptación con elementos propios de la cultura, puesto que han sido actualizados a través de la recreación.

Para identificar y describir la estructura de los cuentos tradicionales del pueblo Awajun, se empleó el método de la morfología del cuento maravilloso de Propp (1977), en función a los siguientes criterios:

- a) El cuento generalmente empieza con la exposición de una situación inicial (enumeración de los miembros de la familia, presentación del futuro protagonista).
- b) El cuento es de origen tradicional.
- c) En el cuento están presentes las funciones.
- d) Las partes constitutivas de la estructura del cuento pueden ser transportadas a otro cuento.

Los siete cuentos tradicionales del pueblo Awajun que fueron analizados, se muestran en la siguiente tabla:

| N/O | Cuento tradicional | Interpretación del significado |
|-----|---|--|
| 01 | Tigkishap inia muuntan iwa amuttaman ayamjukbau | <p>Esferas:</p> <p>Esfera del agresor: el Caníbal</p> <p>Esfera del héroe: el Grillo casero.</p> <p>Funciones:</p> <p>Los grillos son asesinados y devorados por los caníbales (Fechoría, A)</p> <p>Los grillos se defienden de los caníbales (lucha, H)</p> <p>El grillo vence al caníbal (victoria, J)</p> <p>El caníbal muere quemado (castigo, U).</p> |
| 02 | Yampan | <p>Situación I</p> <p>Esferas:</p> <p>Esfera del agresor: Takash.</p> <p>Esfera del héroe: Yampan.</p> <p>Funciones:</p> <p>Yampan se va a una fiesta (alejamiento, β)</p> <p>Takash derrama el frijol (Fechoría, A)</p> <p>El frijol derramado está en el camino (Mediación, a)</p> <p>Yampan retorna a casa (Regreso, ↓)</p> <p>Yampan cocina el frejol (Enmienda, K)</p> <p>Situación II</p> <p>Esferas:</p> <p>Esfera del agresor: Ipamat y Yampan.</p> <p>Esfera del héroe: Etsa.</p> <p>Ipamat desposa a Yampan, que rompe su hogar (Fechoría, A)</p> <p>Takash se va al cielo (aceptación, β)</p> <p>Etsa vence a Ipamat (Victoria, J)</p> |

| | | |
|----|-------------------------|--|
| | | Etsa recupera a su esposa (Enmienda, K). |
| 03 | Pagki | <p>Esferas:</p> <p>Situación I:</p> <p>Esfera del agresor: Pagki.</p> <p>Esfera del héroe: El viejo.</p> <p>Funciones:</p> <p>El Pagki come la carne ahumada ajena (Fechoría, A)</p> <p>El viejo y su cuñado queman el árbol del Pagki (castigo, U).</p> <p>Situación II:</p> <p>Esfera del agresor: Pagki</p> <p>Esfera del héroe: El viejo.</p> <p>El viejo dice que está prohibido comer el huevo (Prohibición, γ)</p> <p>Uno de los presentes come el huevo (Transgresión, δ)</p> <p>Solo un hijo del viejo se salva (Fechoría, F)</p> <p>El Pagki se enfrenta a El viejo (Lucha, H)</p> <p>El viejo mata al Pagki (Victoria, J)</p> |
| 04 | Etsa nanamtai ati tibau | <p>Situación I</p> <p>Esferas:</p> <p>Esfera del proveedor: El Sol.</p> <p>Funciones:</p> <p>La gente sufre ante la imposibilidad de trasladarse rápido (carencia, a)</p> <p>El Sol enseña a fabricar alas para volar (regalo, F)</p> <p>El Sol pide a la gente que no le llegue la luz de la luna y que no se acerquen demasiado al Sol cuando vuelen (Prohibición, γ).</p> <p>Situación II</p> <p>Esferas:</p> <p>Esfera del agresor: Armadillo</p> |

| | | |
|----|------------------------------------|---|
| | | <p>Esfera del personaje buscado: las alas.</p> <p>Esfera del héroe: la gente.</p> <p>El armadillo convence a la gente para que le presten las alas (La gente se deja engañar y ayuda a su agresor a su pesar, θ)</p> <p>El armadillo no entrega a la gente las alas en el tiempo convenido (fechoría, A)</p> <p>El armadillo se acerca al sol (Trasgresión, δ)</p> <p>El armadillo se estrella y queda moribundo (castigo, U).</p> |
| 05 | Kujancham ikamyawajai augmatbau | <p>Esferas:</p> <p>Esfera del agresor: El zorro.</p> <p>Esfera del héroe: el tigre.</p> <p>Funciones:</p> <p>El tigre entra en contacto con el zorro (Interrogatorio, ϵ)</p> <p>El zorro intenta engañar al tigre (Engaño, η)</p> <p>El tigre se deja engañar (θ)</p> <p>El zorro viola al tigre (Fechoría, A)</p> <p>El tigre se enfrenta al zorro (lucha, H)</p> <p>El tigre captura al zorro (victoria, J)</p> <p>El tigre mata al zorro (castigo, U).</p> |
| 06 | Muun autukai iwashjai manikbau | <p>Esferas:</p> <p>Esfera del agresor: El demonio.</p> <p>Esfera del héroe: Autukai.</p> <p>Funciones:</p> <p>El demonio acecha al pueblo (Fechoría, A)</p> <p>El Autukai se enfrenta al demonio (lucha, H)</p> <p>El Autukai vence al demonio (victoria, J).</p> |
| 07 | Ujik iwa maamu | <p>Esferas:</p> <p>Esfera del agresor: El caníbal.</p> <p>Esfera del auxiliar: El mono maquisapa.</p> <p>Esfera del héroe: el Cangrejo.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>Funciones:</p> <p>El cangrejo agrade al pueblo Awajun (Fechoría, A)</p> <p>El caníbal entra en contacto con el cangrejo (Interrogatorio, ε)</p> <p>El caníbal recibe información sobre el cangrejo (Información, ξ). El caníbal se enfrenta al cangrejo (lucha, H)</p> <p>El cangrejo es perseguido (Persecución, Pr)</p> <p>El maquisapa auxilia al cangrejo (Socorro, Rs)</p> <p>El cangrejo vence al caníbal (victoria, J)</p> <p>El caníbal muere (castigo, U).</p> |
|--|--|---|

DISCUSIÓN

Así también, se representan los datos recogidos del instrumento guía de análisis de documento, para analizar el significado de la dimensión análisis morfológico del cuento, según Vladimir Propp; se procesaron los siete cuentos tradicionales teniendo los siguientes significados: en el primer cuento tradicional *Tigkishap inia muuntan iwa amuttaman ayamjukbau* (El grillo casero defendió a los antepasados contra el caníbal), su significado afirma que en el pasado eran hombres que se transformaron en el grillo casero, luego de devorar el cuerpo del caníbal; en el segundo cuento tradicional *Yampan*, su significado son los valores que debe poseer una mujer, tal es el caso de *Yampan*, quien era valorada por poseer las siguientes virtudes: mujer responsable, cuidadosa y le gustaba cultivar diferentes tipos de plantas; en el tercer cuento tradicional *Pagki* (boa), su significado es que el hombre por la pérdida de su hijo busca venganza; en el cuarto cuento tradicional *Etsa nanamtai ati tibau*, su significado es el vuelo del hombre mediante alas y su castigo por intentar llegar al sol; en el quinto cuento tradicional *Kujan Cham ikamyawajai augmatbau* (El tigre y el zorro), su significado es el engaño que hace el zorro al puma cuando el primero come la comida del puma y luego este descubre al ladrón y se venga del zorro matándolo; en el sexto cuento tradicional *Muun autukai iwashjai manikbau* (Autukai cómo venció al demonio), su significado es un ser humano que se enfrenta a un demonio y lo vence, y en el séptimo cuento

tradicional *Ujik iwa maamu* (Cómo el cangrejo mató al caníbal), su significado es que para vencer a un enemigo poderoso es necesario la fuerza del colectivo, esta afirmación se demuestra cuando el cangrejo (colectivo) vence al caníbal.

Estos resultados se ven respaldados con la tesis de Urra, (1984), quien en su tesis *El análisis morfológico: una aplicación práctica*, concluyó que este trabajo ha demostrado que el valor de los aportes de Vladimir Propp no solo radica en que sentaron las bases para los estudios estructuralistas posteriores, sino también, que su práctica proporciona una técnica de análisis extraordinariamente útil para estudios de esta naturaleza. La propuesta de Propp, ayudó a analizar los cuentos recopilados por los investigadores.

Cavalié (2012) resalta estudiar los cuentos relatos de primera mano, es decir por el poblador Awajun, porque se garantiza que sean antiguos, para que manifiesten a través del relato, el modo cómo ellos conciben la creación del mundo y formación de las cosas, también, sus costumbres, normas y valores, el significado de territorio y territorialidad, el gran respeto a la naturaleza, entre otros. Esta información solo puede desprenderse de los cuentos que ellos conservan y difunden en forma oral.

Ampam (2009), subraya la importancia de los relatos orales, de los mitos y cuentos, el papel que cumple en la preservación de los saberes y conocimientos de su cultura, pero sobre todo la costumbre por la conservación de la naturaleza:

El Awajun entiende por conservar los recursos naturales, que podemos continuar aprovechando, cuidando y aplicando los conocimientos de respeto, guardando para las siete generaciones futuras. Eso significa que los mitos, cuentos y los seres, deben continuar transmitiendo a los niños para que crezcan con la mentalidad de respeto al bosque y considerar, cómo nuestra familia nos brinda alimentación, aire puro y agua para nuestra existencia

Los resultados obtenidos dan cuenta de un afán didáctico moralizador en función de las tramas y situaciones representadas en cada cuento, así mismo, la presencia de la sanción

en recurrente; así como las peculiares representaciones del honor y de las motivaciones para relacionarse con fines esponsales, las que devienen en utilitarias.

Es de destacar la asunción de las agresiones desde una perspectiva colectiva, es decir, la agresión sufrida por uno, es de agravio para el pueblo; la categorización de las sanciones es nula, en todo caso se puede asumir como principio que no hay falta o crimen menor o mayor.

Los cuentos recopilados vislumbran la cosmovisión, cultura, los saberes del pueblo Awajum que los niños deben conocer, al igual que la sociedad para comprenderlos y respetarlos.

CONCLUSIONES

A partir del enfoque de análisis morfológico del cuento propuesto por Vladimir Propp, con los criterios de inclusión, se encontró que, analizados e interpretados siete cuentos tradicionales:

Se manifiesta una concepción transmutacionista de los seres humanos con fines de supervivencia, pue en el cuento *Tigkishap inia muuntan iwa amuttaman ayamjukbau*, los hombres se transforman en grillo para vencer a un caníbal que los agredía; además, de las funciones de lucha, rebelión y defensa para librarse de la amenaza, para finalmente sancionar con la muerte al agresor.

Así mismo, las especiales formas de relación se evidencian en el cuento *Yampan*, en la que la presencia de un intermediario que brinda el recurso de seducción cuya naturaleza es utilitaria (frijol) provoca la ruptura de un matrimonio para formar otro, la posibilidad de restitución a través de la lucha, con la consecuente reconstitución del hogar, fijándose las funciones de agresor, héroe e intermediario de modo indiscutible.

En el cuento *Pagki*, el hombre por la pérdida de su hijo busca venganza, pero en el decurso se ejecuta una sanción al agravio del hogar y traición a la confianza y la desobediencia, lo que se manifiesta, también en el cuento *Kujan Cham ikamyawajai augmatbau*, en el que, independientemente de su connotación, un tigre es engañado por el zorro, quien abusa del felino, con el consecuente castigo mortal. Se colige que la confianza y la verdad son valores muy preciados en el pueblo Awajun, debido a la naturaleza de las sanciones.

Se denota una intencionalidad didáctico-moralizadora con fines de persuasión ante la intención de engaño y de soberbia, cuando en el cuento *Etsa nanamtai ati tibau*, la acción pernicioso es castigada. También se evidencia que la agresión contra una persona es asumida por el colectivo que también se siente mancillado, lo que se evidencia en los cuentos *Muun autukai iwashjai manikbau* y *Ujik iwa maamu*, denotando un espíritu colectivo de identificación con el prójimo, de empatía.

REFERENCIAS

- Ampam, D. (2009) *La verdadera historia del Parque Nacional Ichigkat Muja*. ODECOFROC.
- Barrientos, P. (2006). *La investigación científica. Enfoque metodológicos*. Editorial Ugraph.
- Cavalié, F. (2012) *Awajun Semántica* <https://es.scribd.com/document/229964724/awajun-semantica-borrador>
- Cornejo, A. (1989). *La formación de la tradición literaria en el Perú*. Lima: CEP.
- Hernández S. (2006) *Metodología de investigación*. Editorial MAC GRAW HILL, Colombia.
- Huárag. (2011). *Los mitos de origen y la idea del trasmundo en las culturas prehispánicas y amazónicas (una aproximación a su estudio)*. Lima: Editorial Universitaria.

IAPH (2013). *Qué es patrimonio cultural*. Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico. Recuperado el 04 de agosto de 2013, de <http://www.iaph.es/web/canales/patrimonio-cultural>

Ong, W. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. España.

Propp, V. (1977). *Morfología del cuento* (3ra ed.). Madrid: Editorial Fundamentos.

Peso (2006). *Recopilación de Mitos y Leyendas de Yarinacocha*. ISPPBY-Yarinacocha-Pucallpa-Peru.

Urra (1984) *el análisis morfológico: una aplicación práctica*. ChileH.



Interpretación de la cuentística tradicional del pueblo Awajun de El Cenepa-Perú mediante el análisis morfológico (*Walter Arturo Quispe – Cutipa*) Por [Revista Kolpa](#) se encuentra bajo una [Licencia Creative Commons–No Comercial–Sin Derivadas 3.0 Uported](#).